

华南理工大学
2016 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 英语翻译基础

适用专业: 英语笔译(专硕)

共 2 页

I. Translate each of the following statements into Chinese (60 points, 4 points for each)

1. His son acts a lot of older than his years.
2. Lucy is impatient of open questions and irritated at her inability to answer them.
3. Tom got the key of the street.
4. Though now and then opportunity had been given him to leave, he had never taken it.
5. No one gets out of this world alive and few people come through life without at least one serious illness.
6. They have been wetted in the rain and their goods have been affected with damp.
7. The sense of inferiority that she acquired in her youth has never been totally eradicated.
8. She became a poor third in the English-speaking contest.
9. It is a wise father that knows his own child.
10. Unemployment has stubbornly refused to contract more than two decades.
11. Tom was translating an article in his study when Mary came in.
12. I do want to have a talk with you. But this is a bad day.
13. It is 20 years since they lived in Seattle.
14. Car prices range from 10,000 to 300,000 US dollars.
15. Prices and wages are fellow-travelers.

II. Translate each of the following statements into English (50 points, 5 points for each)

1. 大约两千人参加了这次的马拉松比赛, 年纪最大的是个七十岁的老妪。
2. 只有充分发展商品经济才能把经济真正搞活, 使各企业增加效率。
3. 科学研究的特点是理论联系实际。
4. 大家知道, 电子是极为微小的负电荷。
5. 从今年开始, 我校的后勤工作将社会化。
6. 这个非洲国家一直多灾多难。
7. 他的论文发表在一个顶级国际学术期刊上。
8. 在高等教育方面, 我们两国可以互相借鉴对方的经验。
9. 他们干的坏事将遗臭万年。

10. 我们要高度重视精神文明以建设和谐社会。

III. Translate the following paragraphs into Chinese (40 points)

I am always surprised how people just accepted our customs as normal without questioning them. For example, when a baby is born a certain amount of information is sent out to friends and family. It's usually a photo, the name, time and place of the birth and the weight of the bay...That's not a convention we seem so keen to follow through when someone dies.

In death we're similarly reduced to statistics. Your gravestone will have your name, maybe a photo and the date of your birth (that one is not hanging, they compete that statistic with your death date). But no follow up on the weight issue. Why not? Why have a start weight if you're not going to bother with the end weight, too?